

EUSKARAREN Berripapera

Nº 100 • VICECONSEJERÍA DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA • Septiembre de 2000

La toponimia de Navarra

Publicado el nomenclátor oficial de las localidades navarras



La Dirección General de Política Lingüística del Gobierno de Navarra ha publicado la obra *Toponimia de Navarra. Criterios de Normalización Lingüística y Nomenclátor de Localidades*, con el fin de difundir los criterios para la normalización de la toponimia aprobados por el Consejo del Euskera de Navarra, a la vez que reunir en una única publicación todas las leyes, decretos y normas dictadas sobre toponimia. La obra también incluye el nuevo nomenclátor con los nombres en euskera de todas las localidades navarras.

En esta obra se ha actualizado el nomenclátor publicado en 1990. Se han dado por buenos algunos nombres (Artaxoa, Ardatz, Beraskoain, Bakedao...); se han hecho pequeñas modificaciones a otros (Asterain, Jaurrieta, Markalain...); se han suprimido algunos tomados por vascos (Urantzia y Alesbes, por ejemplo). Además, se ha decidido aprobar las formas castellanas de la mayoría de los topónimos de la Ribera: Corella, Cintruénigo, Ribaforada, Cabanillas...

Cursos de Eusko Ikaskuntza en Internet

Si quiere recibir en su domicilio el **Euskararen Berripapera** gratuitamente, rellene y envíe la siguiente solicitud a:

Viceconsejería de Política Lingüística
Donostia-San Sebastián, 1
01010 Vitoria-Gasteiz (Álava)
Tel.: 945 01 81 16
e-mail: I-Sosoaga@ej-gv.es

Euskera Castellano

Nombre y apellidos:

.....

Dirección:

.....

Población:

C.P.:

País:

Tel.:

e-mail:

Eusko Ikaskuntza está aplicando las nuevas tecnologías a los cursos de formación para universitarios, y a partir del próximo mes de octubre impartirá un curso interactivo de especialización en Cultura Vasca. Para realizarlo será necesario inscribirse en cinco créditos como mínimo, lo que equivale a 50 horas. Para conseguir el título de especialización será necesario completar el curso.

El plazo de preinscripción finaliza el 30 de septiembre, y los interesados pueden apuntarse en la dirección: www.eusko-ikaskuntza.org/jakineta



EUSKO IKASKUNTZA



EUSKO JAURLARITZA

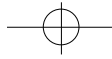


GOBIERNO VASCO

KULTURA-SAILA
Ikaskuntza Politikoak eta Kulturazkoak

DEPARTAMENTO DE CULTURA
Viceconsejería de Política Lingüística





EUSKARAREN Berripapera

sumario

1 • Euskaltegis de Abegi

2 • Protagonista: Mark Kurlansky

• Breves:

Ione, igo zerura

*La enciclopedia
Añamendi*

• Agenda:

*Xagux@arrak:
Donatoren tertulia*

3 • Concesión de subvenciones

• *Fantasiatzko ipuinak,
de Maupassant*

4 • Toponimia de Navarra

• *Jakinet de Eusko
Ikaskuntza*

Nueva iniciativa de los euskaltegis de Abegi

Un aula de autoaprendizaje para la euskaldunización de adultos

Los euskaltegis de Abegi han abierto un aula de autoaprendizaje destinada a la enseñanza de euskera, adecuándose a las nuevas necesidades de la sociedad. Ofrece un nuevo modo de aprendizaje: horario flexible, un ritmo abierto, la posibilidad de estudiar desde casa o desde el lugar de trabajo... Esta aula rompe las fronteras de espacio y de tiempo.

ATENDER A LAS NUEVAS NECESIDADES

Los euskaltegis Ortazar, Altza, Monpas y Rikardo Arregi-Urumea forman parte de Abegi. Llevan años organizando cursos, pero este proyecto supone una nueva vía para la euskaldunización de adultos. Por una parte, han renovado la infraestructura informática del euskaltegi, con el fin de hacer uso de los servicios de Internet e Intranet de la página web de HABE. Por otra parte, han abierto un aula de autoaprendizaje, para facilitar al alumno el uso de los recursos en el horario y al ritmo que le resulte más cómodo.

El autoaprendizaje consiste en estudiar sin contar con la presencia física del profesor, fuera de clase y sin control directo. El objetivo, facilitar el proceso de aprendizaje a través de un sistema telefónico y de un aula de autoaprendizaje. El sistema telefónico rompe la frontera del espacio ya que el alumno y el profesor no tienen que



estar en un mismo lugar. El aula supera también la barrera del tiempo, pues permite al alumno organizarse de acuerdo a un horario amplio, según un ritmo flexible.

Hay muchos alumnos que pueden hacer uso del aula de autoaprendizaje:

- Como complemento de las clases del euskaltegi, en el caso de querer profundizar en el proceso de aprendizaje.
- Por el estilo de estudio, por los objetivos específicos..., en el caso de estudiantes que deseen estudiar por su cuenta.
- Los alumnos con dificultades para seguir un ritmo y un horario establecido.
- Los que no pueden acudir al euskaltegi.

Esta aula de autoaprendizaje dispone, además, de un tutor para hacer el diagnóstico inicial del alumno, concretar los avances en el proceso de aprendizaje y establecer los criterios de autoevaluación.

En esta aula también tienen gran importancia las siguientes áreas:

- En el área de los ordenadores, el alumno puede hacer uso de Habenet y Hezinet, el programa informático para aprender euskera de HABE.
- En el área de las fichas, el alumno tiene a su disposición ejercicios en formato papel: diccionarios, libros de consulta, materiales publicados, etc.
- En el área audiovisual, disponen de televisión, vídeos y cassettes.
- En el área de lectura se ofrecen libros de literatura, revistas, periódicos, etc.

A pesar de todo ello, el aula de autoaprendizaje no viene a sustituir a la enseñanza tradicional, sino que va a hacer llegar a toda la sociedad la amplia oferta de los euskaltegis.



EUSKARAREN Berripapera

Nº 100 • VICECONSEJERÍA DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA • Septiembre de 2000

Breves

Ione, igo zerura

La película del director Joseba Beloki ha sido el primer trabajo cinematográfico estrenado este año en euskera. *Ione, igo zerura* se estrenó en junio en el centro comercial Urbil de Usurbil, y más tarde fue exhibida en Donostia.

Ione, igo zerura se estrenó primero en castellano en la Mostra de Valencia, antes de que llegara a las salas comerciales de Euskal Herria.

Auñamendi en Internet



EUSKALDUNEN LEGINKARIA

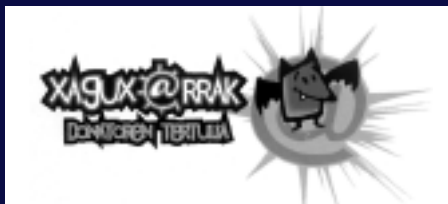
La enciclopedia *Auñamendi* se incorporará a Internet después del verano. Eusko Ikaskuntza está trabajando en la versión digital de la enciclopedia y cuenta con la ayuda financiera del Gobierno Vasco y las cajas de ahorro de la CAPV.

La enciclopedia creada por Bernardo Estornés consta de 30.000 páginas, 50.000 imágenes y más de 100 millones de caracteres.

Agenda

Xagux@arrak: Donatoren tertulia

Ha llegado la hora de que la campaña para el fomento de la lectura eche a andar. Esta campaña dio sus primeros pasos a finales del curso pasado, pero comenzará este curso a visitar los centros de Enseñanza Secundaria Obligatoria. La campaña tendrá una duración de tres años y entre sus objetivos figuran poner al alcance de los estudiantes materiales de lectura, concienciar a los profesores sobre la importancia de la lectura y fomentar entre los padres y madres una actitud favorable a ella.



Protagonista

Mark Kurlansky

The Basque History of the World:
más de 40.000 ejemplares vendidos en EEUU



ARGIA

Mark Kurlansky (Connecticut, 1949) es periodista y escritor. Los vascos han sido tema de estudio en sus dos últimos libros: *Cod: A Biography of a Fish that Changed the World* y *The Basque History of the World*, obra que publicó el invierno pasado y de la que se han vendido más de 40.000 ejemplares.

Kurlansky visitó por primera vez Euskal Herria en la década de los 70, para relatar la última época de

la dictadura de Franco. Escribió sobre la resistencia vasca y, según expresa él mismo, sobre "una cultura antigua, rica y muy especial".

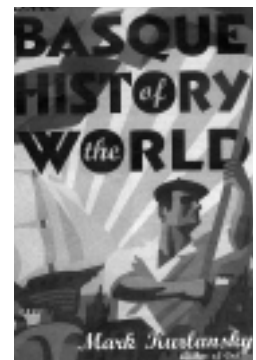
Decidió comenzar el proyecto de este libro en la década de los 90. Para ello, entrevistó a una larga serie de políticos, cocineros, pelotaris, escritores, campesinos, hombres y mujeres de negocios..., y también consultó documentos escritos. El hecho de desconocer el euskera le ha llevado a utilizar fuentes escritas en castellano, francés y las publicadas en inglés por la University Press de Nevada. Al final, el autor ha completado su propia visión y la ha reflejado en este libro.

LA HISTORIA DE EUSKAL HERRIA

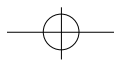
The Basque History of the World es un libro con más de 400 páginas, 56 ilustraciones, 6 mapas y 10 recetas. En él, Mark Kurlansky ha escrito la historia de Euskal Herria, aunque a lo largo del relato también ha intercaldado sus propias vivencias. El libro está dividido en tres partes: "The Survival of Euskal Herria", donde narra la historia de nuestro país hasta el período de las Guerras Carlistas, "The Dawn of Euskadi", donde narra el período comprendido entre las Guerras Carlistas y la muerte de Franco, y "Euskadi Askatuta", que abarca desde 1975 hasta nuestros días.

A lo largo de las tres partes de que consta el libro su autor analiza aspectos relativos al euskera, las fiestas, la religión y las creencias, el nacionalismo, la txapela, etc. Kurlansky también ha querido dar al mundo una visión más ajustada de la realidad que lo que es habitual.

El libro ha sido acogido con buenas críticas en EEUU, Canadá y el Reino Unido. Por medio de esta obra de Kurlansky los extranjeros podrán conocer mejor Euskal Herria. El libro también resulta útil para que los vascos conozcamos la visión que otros tienen de nuestro país.



ARGIA



EUSKARAREN

Berripapera

Nº 100 • VICECONSEJERÍA DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA • Septiembre de 2000

Fantasiatzko ipuinak, en la colección Literatura Unibertsala

Los cuentos de Maupassant figuran entre los más importantes del siglo XX

Ha sido publicado un nuevo título dentro de la colección Literatura Unibertsala en euskera. Se trata de *Fantasiatzko ipuinak*, de Guy de Maupassant, que hace el número 84 de la colección. El libro reúne treinta y cuatro cuentos traducidos por Josu Zabaleta. En ellos está reflejado el mundo más extraño que se esconde detrás del mundo cotidiano.

El escritor francés Guy de Maupassant nació en 1850 y falleció en 1893. Fue novelista, periodista y escritor de cuentos. Se basó en temas de la vida diaria que retrató con una visión negativa y con mucho detalle. Los cuentos de Maupassant figuran entre los de mayor influencia del siglo XX. Fue autor de seis novelas y más de 300 relatos breves.



PRÓXIMOS TÍTULOS

Los responsables de la colección Literatura Unibertsala ya han dado a conocer los títulos de las obras que se publicarán próximamente. Son *The importance of Being Ernest* ("Ernesto izatearen garrantzia"), de Oscar Wilde, *Deabruaren hiztegia*, de Ambrose Bierce, y *Berlin Alexanderplatz*, de Alfred Döblin.

La colección Literatura Unibertsala es fruto de la colaboración entre el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco y EIZIE, la Asociación de Traductores, Correctores e Intérpretes en Lengua Vasca. Los libros se publican dentro del plan para traducir al euskera 100 de los títulos más clásicos de la literatura universal.

Convocatoria

CONCESIÓN DE SUBVENCIONES

La Viceconsejería de Política Lingüística otorgará un año más subvenciones a las personas jurídicas privadas que desarrollan programas encaminados al fomento de la promoción, difusión y normalización del euskera.

A ese fin se distribuirá un total de 94.000.000 de pesetas en subvenciones. Podrán ser objeto de subvención los programas, proyectos, actividades o productos que a continuación se enumeran: los programas destinados a recopilar, salvaguardar y recuperar para su uso social el patrimonio del euskera (canciones, versos, dialectos, etc.); iniciativas o programas de acción destinados a promocionar y a facilitar la viabilidad de los materiales elaborados en euskera, especialmente los destinados al público infantil y juvenil (los programas dirigidos a aumentar las suscripciones de las revistas, los programas de difusión de vídeos, videojuegos, juguetes, juegos didácticos y similares, software, etc., publicados en euskera); los programas que tengan por objeto incentivar el hábito de la lectura en euskera; y, por último, otros programas: uso del euskera en el tiempo de ocio, programas destinados a consolidar la competencia lingüística de los niños y jóvenes, formación de monitores, creación de material, actividades dirigidas a la celebración de efemérides relacionadas con el euskera, con la historia de la lengua y/o con aquellos personajes que han sido protagonistas relevantes en su desarrollo en diferentes aspectos, etc.

Para más información pueden acudir a la Viceconsejería de Política Lingüística llamando al siguiente teléfono: 945018090.

